

4 September | septembre 2009

# news

VSLF | USVP

**Swissness – Vorsicht ist geboten**

Swissness – la précaution est de mise

**Der Transport gefährlicher Güter –  
komplexe Angelegenheit**

Le transport des marchandises  
dangereuses – une affaire complexe

**Wirtschaftsausblick: Karen Horn,  
Institut der deutschen Wirtschaft Köln**

Perspectives économiques:  
Karen Horn, Institut der deutschen  
Wirtschaft Köln

**102. Generalversammlung des VSLF –  
die Impressionen**

102<sup>e</sup> Assemblée générale de l'USVP –  
impressions



**VSLF**  
VERBAND SCHWEIZERISCHER  
LACK- UND FARBENFABRIKANTEN

**USVP**  
UNION SUISSE DES FABRICANTS  
DE VERNIS ET PEINTURES



### Geschätzte Leserin, geschätzter Leser

Auf den folgenden Seiten haben wir Ihnen eine Reihe interessanter Informationen und guter Nachrichten zusammengestellt. Die wichtigsten schon mal in Kürze:

- an der diesjährigen Generalversammlung durfte der VSLF sieben neue Mitglieder in den Verband aufnehmen,
- im August startete die zweite Klasse der Farb- und Lacklaboranten die dreijährige Berufsausbildung,
- am 23. Oktober offeriert der VSLF seinen Mitgliedern ein Transportseminar,
- mit Frau Lüpold konnte das VSLF-Team entscheidend verstärkt werden,
- verschiedene Anliegen der Beschichtungsindustrie wurden auf nationaler Ebene von einer breiten politischen Allianz unterstützt.

Natürlich bereiten wir auch für das letzte Quartal des Jahres Initiativen und Projekte vor – ganz im Dienste unserer Mitglieder. Dass wir dabei die Krise nicht einfach zum Verschwinden bringen können, ist klar. Aber wir hoffen immerhin, Ihnen mit unseren Diensten hier und da Ihre Arbeit zu erleichtern, vielleicht sogar ein Problem zu lösen, bevor es entsteht. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen eine informative, durch interessante Kolumnen angereicherte Lektüre.

### Chère lectrice, Cher lecteur,

Sur les pages suivantes, nous avons rassemblé à votre intention une série d'informations intéressantes et de bonnes nouvelles. Ci-après les principales en bref:

- l'USVP a pu accueillir sept nouveaux membres lors de l'Assemblée générale de cette année,
- en août, la deuxième classe de laborantins en peintures et vernis a démarré la formation professionnelle de trois ans,
- le 23 octobre, l'USVP propose à ses membres un séminaire sur les transports,
- avec Madame Lüpold, l'équipe de l'USVP a pu être renforcée de façon déterminante,
- différentes requêtes de l'industrie du revêtement ont été appuyées à l'échelon national par une large alliance politique.

Nous préparons bien entendu – aussi pour le dernier trimestre de l'année – des initiatives et des projets au profit de nos membres. Certes, nous ne pourrions pas tout simplement faire disparaître la crise, mais nous espérons pouvoir, avec nos prestations, vous faciliter ici et là le travail et peut-être même résoudre un problème avant qu'il ne se présente. Dans cet esprit, je vous souhaite une lecture informative enrichie de chroniques intéressantes.

Ihr/votre

Matthias Baumberger  
Direktor VSLF/directeur de l'USVP

- 2 **editorial** | éditorial
- 3 **news** | nouvelles
- 4 **aktuell** | actualités
- 6 **innovation** | innovation
- 8 **ausblick** | aperçu
- 9 **events** | événements
- 10 **mitglieder** | membres
- 12 **agenda** | ordre du jour

### VSLF – 7 neue Mitglieder stärken den Verband

An seiner diesjährigen Generalversammlung hat der VSLF folgende Mitglieder aufgenommen:

ADLER LACK AG  
ALFA KLEBSTOFFE AG  
ARCOLOR AG  
BTC SAS  
CORDULAN VERTRIEBS AG  
IGP PULVERTECHNIK AG  
STEHLIN & HOSTAG AG

Wir heissen diese Firmen herzlich willkommen und freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit.

### USVP – 7 nouveaux membres viennent renforcer notre association

A l'occasion de l'Assemblée générale de l'USVP de cette année, les membres suivants ont été admis:

ADLER LACK AG  
ALFA KLEBSTOFFE AG  
ARCOLOR AG  
BTC SAS  
CORDULAN VERTRIEBS AG  
IGP PULVERTECHNIK AG  
STEHLIN & HOSTAG AG

Nous souhaitons la bienvenue à ces entreprises et nous nous réjouissons d'avance de la bonne collaboration.

### VFBA – Wechsel im Präsidium

An der Spitze des Vereins zur Förderung der Berufsbildung im Autolackiergewerbe (VFBA) ist es zu einem Wechsel gekommen. Nach langjähriger Präsidentschaft hat Inge Binz an der letzten Mitgliederversammlung ihr Mandat an Matthias Baumberger, Direktor VSLF, übergeben. Dieser wurde von der VFBA-Mitgliederversammlung einstimmig gewählt.

### SEFP – changement de présidence

Un changement a eu lieu à la tête de la Société d'encouragement pour la formation professionnelle des peintres en voitures (SEFP). A l'occasion de la dernière Assemblée des membres, Inge Binz, qui a présidé la SEFP pendant de longues années, a remis son mandat de présidence à Matthias Baumberger, directeur de l'USVP. Monsieur Baumberger a été élu à l'unanimité par l'Assemblée des membres de la SEFP.



### IG Industrie Schweiz – Interessengemeinschaft gegründet

Der VSLF stand als Gründungsmitglied der IG Industrie Schweiz Pate, welche im Mai 2009 durch den VSLF, den Schweizerischen Kosmetik- und Waschmittelverband (SKW) und den Textilverband Schweiz (TVS) gegründet wurde. Weitere Informationen zur IG Industrie Schweiz auf Seite 6.

### CI Industrie Suisse – création de la communauté d'intérêts

L'USVP a parrainé en tant que membre fondateur la CI Industrie Suisse, laquelle a été créée en mai 2009 par l'USVP, l'Association suisse des cosmétiques et des détergents (SKW) et l'Association suisse du textile (TVS). Vous trouverez des informations supplémentaires sur la CI Industrie Suisse à la page 6.

### KTÖ – neue Struktur

Im Rahmen einer Neuorganisation der VSLF-Kommissionen wurde auch die Struktur der KTÖ, der Kommission für Technik und Ökologie, geändert. Neu wird die Kommission von einem dreiköpfigen Präsidium unter Vorsitz von Matthias Baumberger, Direktor VSLF, geleitet. Roger von Niederhäusern, Dold AG, und Wolfram Selter, Bosshard + Co. AG, amten als Vizepräsidenten. Weitere Informationen auf Seite 4.

### CTE – gestion plus efficiente grâce à la nouvelle structure

Dans le cadre de la réorganisation des commissions de l'USVP, la structure de la CTE, Commission technique et écologique, a également été modifiée. Nouvellement, la commission est dirigée par trois personnes sous la présidence de Matthias Baumberger, directeur de l'USVP. Roger von Niederhäusern, Dold AG, et Wolfram Selter, Bosshard + Co. AG, œuvrent comme vice-présidents. Informations supplémentaires à la page 4.

### BAG – dem Schimmel den Kampf angesagt

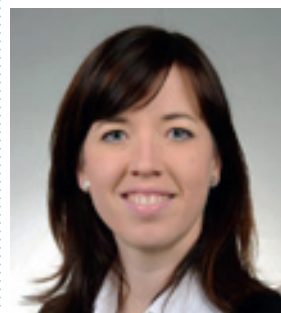
Das Bundesamt für Gesundheit (BAG) hat in gemeinsamer Trägerschaft mit dem Hauseigentümergebietverband Schweiz (HEV)

und weiteren Organisationen eine Wegleitung zum Umgang mit Feuchtigkeitsproblemen und Schimmel in Wohnräumen verfasst. Die Broschüre kann ab Oktober 2009 beim Bund bestellt werden.

[www.bundespublikationen.admin.ch](http://www.bundespublikationen.admin.ch)

### L'OFSP a déclaré la guerre aux moisissures

L'Office fédéral de la santé publique (OFSP) a rédigé, en collaboration avec l'Association suisse des propriétaires immobiliers (HEV) et d'autres organisations, une directive pour lutter contre les problèmes d'humidité et les moisissures dans les pièces d'habitation. La brochure peut être commandée auprès de l'Office fédéral à partir d'octobre 2009, [www.bundespublikationen.admin.ch](http://www.bundespublikationen.admin.ch).



Michèle Lüpold

### VSLF – Verstärkung des Kaders

Michèle Lüpold ist die neue Leiterin des Bereichs Ausbildung beim VSLF. Sie trat das Amt am 1. Juli an und amtet zudem als stellvertretende Geschäftsführerin der IG Industrie Schweiz. Michèle Lüpold hat an der Universität Zürich Politikwissenschaft sowie Publizistik- und Kommunikationswissenschaft studiert und ihr Studium im Juni dieses Jahres erfolgreich abgeschlossen.

### USVP – renforcement de l'équipe de cadres

Michèle Lüpold est la nouvelle responsable du secteur Formation de l'USVP. Elle a pris ses fonctions le 1<sup>er</sup> juillet et œuvre en outre comme directrice adjointe de la CI Industrie Suisse. Michèle Lüpold a fait ses études de science politique et sciences de l'information & communication à l'Université de Zurich et a obtenu son diplôme en juin de cette année.

## Swissness – unserer Industrie drohen Nachteile Swissness – notre industrie menacée

Von/de Matthias Baumberger  
Direktor VSLF/directeur de l'USVP

Die laufende Swissness-Vorlage des Instituts für geistiges Eigentum verfolgt zwar gute Absichten, die auch von uns unterstützt werden. Der aktuell diskutierte Vorschlag würde allerdings dazu führen, dass Schweizer Unternehmen, welche ihre Rohstoffe im Ausland beziehen, ihre Fertigprodukte aber vollumfänglich in der Schweiz entwickeln und auch dort produzieren, das «Swiss-made-Label» nicht mehr erhalten und dadurch erheblich benachteiligt würden. Als rohstoffbasierte Industrie in einem rohstoffarmen Land sind wir auf den Import der meisten Bestandteile unserer Beschichtungsprodukte angewiesen. Wenn nun aber die Rohstoffe auch inländischer Provenienz

sein müssen, kommt dies einer unerfüllbaren Voraussetzung gleich, was unserer Industrie schwerwiegende Nachteile aufbürden würde, weil diese Bedingung nicht erfüllt werden kann. Unsere Botschaft ist klar: Hier muss nachgebessert werden!

Le projet Swissness de l'Institut fédéral de la propriété intellectuelle poursuit certes de bonnes intentions, auxquelles nous sommes également favorables. Toutefois, le projet actuellement en discussion aura pour conséquence que les entreprises suisses qui achètent leurs matières premières à l'étranger mais développent et fabriquent leurs produits finis entièrement en Suisse, n'ob-

tiendraient plus le «Label Swiss-made», ce qui les défavoriserait de façon considérable. En tant qu'industrie basée sur les matières premières dans un pays pauvre en matières premières, nous sommes tributaires de l'importation de la plupart des composants de nos produits de revêtement. Si les matières premières doivent également être de provenance suisse, ceci équivaudrait à une condition impossible à satisfaire, ce qui accablerait notre industrie de graves inconvénients. Notre message est clair: des corrections sont ici nécessaires!

## Rücktritt – Verdienste für die Lackbranche verdankt Démission – remerciements pour les mérites au service de la branche des vernis

Von/de Michèle Lüpold  
Mitglied des Kaders VSLF  
Membre de l'équipe de cadres de l'USVP

Fast 20 Jahre hat Heinz Kastien die Kommission für Technik und Ökologie (KTÖ) des VSLF präsiert. Jetzt hat er den Vorsitz im Rahmen der Neuorientierung der Kommission der jüngeren Generation übergeben (S. 3). Zu seinen Hauptverdienen zählen die Initiative zur ökologischen Beurteilung von Anstrichstoffen, die Initiierung der VSLF-Produktdeklaration sowie die Interessenvertretung des Verbandes in ökologischen Belangen gegenüber staatlichen Institutionen. Nach einer Lehre als Chemielaborant bei der Bayer AG besuchte Heinz Kastien zunächst die Ingenieurschule in Krefeld, um anschliessend an der RWTH Aachen Chemie zu studieren. 1964 kam der gebürtige

Deutsche von Berufes wegen in die Schweiz, wo er in der Firma Sigfried Keller AG Karriere machte.

Der VSLF dankt Heinz Kastien für die langjährige Zusammenarbeit und wünscht ihm für die Zukunft alles Gute.

Heinz Kastien a présidé pendant presque vingt ans la Commission technique et écologique (CTE) de l'USVP. Dans le cadre de la réorganisation de la commission, il a remis la présidence à la génération plus jeune (p. 3). Font partie de ses principaux mérites l'initiative pour l'évaluation écologique de peintures, le projet USVP pour la déclaration des produits, ainsi que la défense des inté-

rêts de l'association vis-à-vis des institutions étatiques pour les questions concernant l'écologie.

Après un apprentissage en tant que laborantin chimiste chez Bayer AG, Heinz Kastien a suivi tout d'abord l'école d'ingénieurs à Krefeld pour étudier ensuite la chimie à la RWTH Aachen. Pour des raisons professionnelles, il a quitté l'Allemagne en 1964 pour s'installer en Suisse où il a fait carrière dans la société Sigfried Keller AG.

L'USVP remercie Heinz Kastien pour sa collaboration de longue date et lui souhaite beaucoup de bonheur pour l'avenir.

# Transport gefährlicher Güter – komplexe Angelegenheit

## Transport de marchandises dangereuses – une affaire complexe

Von/de Erwin Sigrist

Leiter Fachbereich «Transport gefährlicher Güter», SGCI Chemie Pharma Schweiz

Responsable du secteur «Transport de marchandises dangereuses», SSIC Chemie Pharma Schweiz



Erwin Sigrist ist Teilnehmer diverser internationaler Gremien für den Transport gefährlicher Güter (UN-SCETDG, Gem. Tagung, WP. 15, IMO-DSC, ICAO-DGP).

Erwin Sigrist participe à diverses commissions internationales pour le transport de marchandises dangereuses (UN-SCETDG, conf. congrès WP. 15, IMO-DSC, ICAO-DGP).

Damit gefährliche Güter sicher zum Empfänger befördert werden, gibt es zahlreiche nationale Gesetze und internationale Regelwerke. Dies ist der Versuch, Ihnen die Komplexität der Materie etwas näher zu bringen.

Um die Vorschriften für die fünf Verkehrsträger (LKW, Bahn, Flugzeug, Binnenschiff, Hochseeschiff) kümmern sich sieben internationale UNO-Gremien. Die jeweils eine Woche dauernden Tagungen dieser Gremien finden ein bis zwei Mal jährlich statt. Zwischen 50 und 150 Delegierte von diversen Regierungen sowie zahlreichen internationalen Verbänden nehmen an diesen Anlässen teil.

In diesen internationalen Regelwerken (ADR, RID, ADN, IMDG, ICAO-TI) werden zahlreiche Details genau festgelegt: Klassifizierung, Verzeichnis der gefährlichen Güter, Verwendung von Verpackungen, Versandvorschriften, Bau- und Prüfvorschriften für Verpackungen aller Art und Beförderungsvorschriften. Dazu gehören auch die Pflichten von Absender, Verladener, Beförderer und Empfänger.

Nebst diesen Regelwerken gibt es jedoch auch eine Vielzahl an nationalen Gesetzen, multilateralen Abkommen, Übergangsvorschriften und, und, und.

Niemand verlangt, dass ein Versender ALLE Vorschriften kennt. Aber er muss seine Pflichten für die von ihm benutzten Verkehrsträger kennen und sie genau befolgen.

Strafbestimmungen sind in der Schweiz in Gesetzen wie GGBV, SDR, RSD, GSchG, LFG, LTrR, StFV, SVG etc. verankert. Verstösse können mit Bussen oder Haft bestraft werden.

Ein in Gefahrgutkreisen bekanntes Sprichwort besagt:

«Wenn Sie denken, Sicherheit sei teuer – dann versuchen Sie mal einen Unfall!»

Il existe de nombreuses lois nationales et réglementations internationales pour garantir que les marchandises soient transportées en toute sécurité jusqu'au destinataire. Il s'agit ici d'une tentative pour vous expliquer la complexité de ce sujet.

7 commissions internationales de l'ONU s'occupent des réglementations pour les 5 moyens de transport (routier, ferro-

**NEU:** Für Mitarbeiter seiner Verbandsfirmen führt der VSLF jährlich eine Tagung zum Thema Gefahrguttransport durch. Die diesjährige Tagung findet am 23. Oktober 2009 in Winterthur statt. Erwin Sigrist, renommierter Sicherheitsexperte, wird die VSLF-Mitglieder in das komplexe Thema des Gefahrguttransportes einweisen.

**NOUVEAU:** L'USVP organise chaque année pour les collaborateurs de ses entreprises membres un séminaire sur le thème du transport des marchandises dangereuses. Le séminaire de cette année aura lieu le 23 octobre 2009 à Winterthur. Erwin Sigrist, expert en sécurité de renom, informera les membres de l'USVP sur le thème complexe du transport des marchandises dangereuses.

viaire, maritime, fluvial, aérien). Les congrès de ces commissions, qui durent chaque fois une semaine, ont lieu une à deux fois par an et réunissent entre 50 et 150 délégués de divers gouvernements, ainsi que de nombreuses associations internationales.

Ces réglementations internationales (ADR, RID, ADN, IMDG, ICAO-TI) fixent de nombreux détails de façon très précise: classification, liste des marchandises dangereuses, utilisation d'emballages, prescriptions d'expédition, prescriptions de construction et de contrôle pour emballages en tout genre et prescriptions de transport. En font également partie les obligations de l'expéditeur, du chargeur, du transporteur et du destinataire.

A côté de ces réglementations existe toutefois encore une multitude de lois nationales, accords multilatéraux, réglementations transitoires, etc.

Personne n'exige qu'un expéditeur connaisse TOUTES les réglementations. Mais il doit connaître ses obligations pour le moyen de transport qu'il utilise et les respecter à la lettre.

Les dispositions pénales sont ancrées en Suisse dans les lois comme OCS, SDR, RSD, GSchG, LFG, LTrR, StFV, SVG, etc. Des infractions peuvent être sanctionnées avec des amendes ou des peines d'emprisonnement.

Un proverbe bien connu dans le milieu des marchandises dangereuses dit:

«Si vous pensez que la sécurité est chère – attendez d'avoir un accident!»

## IG Industrie Schweiz – für nachhaltige Interessenvertretung CI Industrie Suisse – pour une défense durable des intérêts

Von/de Michèle Lüpold

Mitglied des Kaders VSLF und stv. Geschäftsführerin IG Industrie Schweiz

Membre de l'équipe de cadres de l'USVP et directrice adjointe de la CI Industrie Suisse

Die im Mai 2009 gegründete IG Industrie Schweiz koordiniert die Arbeit mehrerer mittelständischer Industrieverbände und nimmt ihre gemeinsamen Interessen wahr. Dazu gehören die Öffentlichkeitsarbeit sowie die Überzeugungsarbeit für die Verbesserung der wirtschaftspolitischen Rahmenbedingungen.

Die 370 Firmen, die in ihren jeweiligen Industrieverbänden organisiert sind, beschäftigen über 20 000 Menschen und setzen knapp zehn Milliarden Franken um.

IG Industrie Schweiz wird die Netzwerke der Verbände miteinander verknüpfen und optimal nutzen, um die Interessen

der mittelständischen Schweizer Industrie noch effizienter zu vertreten. Ziel ist, ihre Anliegen sowohl gegenüber der Öffentlichkeit als auch der Politik nachhaltiger zu kommunizieren und gegenüber Letzterer nachdrücklicher durchzusetzen.

La CI Industrie Suisse, fondée en mai 2009, coordonne le travail de plusieurs associations industrielles de PME et défend leurs intérêts communs. En font partie le travail de relations publiques et aussi le travail de persuasion pour l'amélioration des conditions générales d'économie nationale.

Les 370 entreprises qui sont organisées au sein de leurs associations industrielles respectives, occupent plus de 20 000 employés et réalisent un chiffre d'affaires de presque 10 milliards de francs.

La CI Industrie Suisse veut relier entre eux les réseaux des associations et les exploiter de façon optimale, afin de pouvoir défendre encore mieux les intérêts de l'industrie suisse. L'objectif consiste à communiquer les requêtes de façon plus durable au sein du public, ainsi que de la politique, et ce avec plus d'insistance précisément vis-à-vis de la politique.

## Verpackungsindustrie – BAG verschreibt Druckfarben-Positivliste Industrie de l'emballage – l'OFSP prescrit une liste positive pour les encres d'imprimerie

Von/de Dr. Sandro Leuenberger

Mitglied der Technischen Kommission Druck des VSLF

Membre de la commission technique Imprimerie de l'USVP

Die per 1. April 2010 rechtswirksame «Bedarfsgegenständeverordnung» wird die Verpackungsindustrie vor gewaltige Herausforderungen stellen. Unter völliger Missachtung der Expertise der Wirtschaft will das BAG der Lebensmittelindustrie – erstmals in Europa, ja sogar der Welt – eine Positivliste für Druckfarben vorschreiben. In Zusammenarbeit mit dem EU-Dachverband EuPIA ist der VSLF zurzeit um Schadensbegrenzung bemüht: Er will vor allem sicherstellen, dass alle Stoffe, die von der Industrie europaweit beim Druck verwendet werden, auf dieser Liste aufgeführt werden. Und das sind mehrere Tausend. Zudem soll möglichst

vielen Stoffen ein höherer Migrationsgrenzwert zugestanden werden als die ansonsten aufgezwungene Vorgabe von 10 Millionstel Gramm pro Kilogramm Lebensmittel (10 ppb)!

Avec l'Ordonnance sur les objets et matériaux qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2010, l'industrie de l'emballage devra faire face à d'énormes défis. Sans tenir compte de l'expertise de l'économie, l'OFSP veut prescrire à l'industrie alimentaire – pour la première fois en Europe, voire dans le monde – une liste positive pour les encres d'imprimerie. En collaboration avec l'association fai-

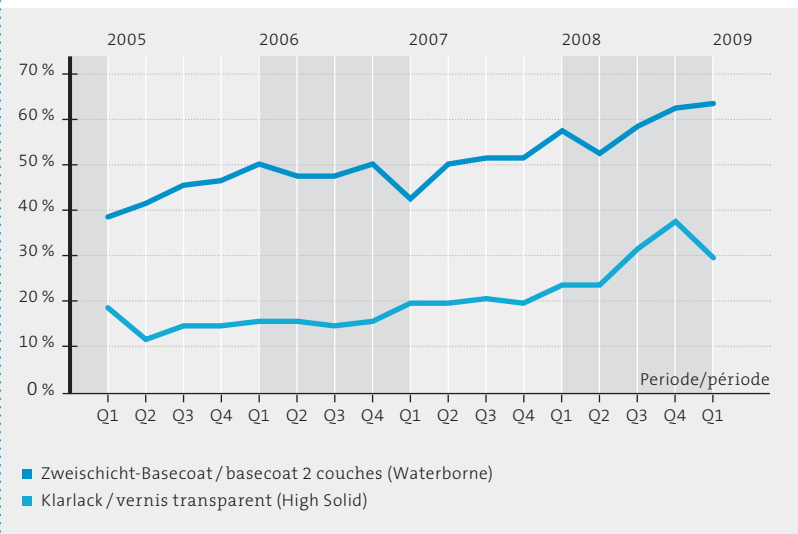
tière EuPIA de l'UE, l'USVP s'efforce actuellement de limiter les dégâts: elle veut, avant tout, garantir que toutes les substances qui sont utilisées par l'industrie pour l'impression, et ce dans toute l'Europe, soient mentionnées dans cette liste. Et cela en concerne plusieurs milliers. Elle veut, par ailleurs, que pour un nombre aussi important que possible de substances soit autorisée une limite de migration plus élevée que celle imposée de 10 millièmes de gramme par kilogramme de produit alimentaire (10 ppb)!

# Innovation und Umweltschutz in der Autoreparaturlackierung

## Innovation et protection de l'environnement dans le secteur de la peinture-carrosserie

Von/de Beat Spillmann

Mitglied VFBA/membre de la SEFP



Anteile der VOC-reduzierten Technologien am Totalmarkt (Liter)

Part des technologies réduites en COV au marché total (litre)

Die Produktsysteme der Autoreparaturlackierung stehen im Spannungsfeld verschiedener Anforderungen: Deckkraft, Lackverlauf/Ausspannung, Zeitaufwand und Umweltverträglichkeit sind die wichtigsten. Letztere zu verbessern, ohne bei anderen Zielen Einbussen hinzunehmen, heisst das Ziel der Industrie. Viel wurde bereits erreicht, das zeigt der Materialverbrauch, der in den letzten 15 Jahren halbiert wurde, obwohl die Zahl der zugelassenen Fahrzeuge und der Unfallreparaturen im selben Zeitraum gestiegen sind.

Wie war das möglich? Gegenüber traditionellen Produkten weisen Ultra-High-Solid-Farben und -Decklacke einen um bis zu 40% reduzierten VOC-Anteil auf. Im Metallic-Bereich, wo ein hoher Lösungs-mittelanteil des Basislacks für ein gutes Resultat unabdingbar ist, haben die wasserbasierenden Systeme die konventionellen Produkte mengenmässig bereits überholt und stehen verarbeitungstechnisch und bezüglich Coloristik mehr als nur auf gleicher Höhe. 64% der in die Schweiz eingeführten Zweischicht-Basislacke funktionieren auf Wasserbasis.

Auch in der Applikationstechnik haben Innovationen gewirkt: Von 50–60% im konventionellen Hochdruckverfahren konnte die Übertragungsrate bei Reparaturen dank geringere Zerstäubung verursachender HVLP-Verfahren auf bis zu 75% gesteigert und damit der Overspray um beinahe die Hälfte reduziert werden!

Umwelttechnischer Fortschritt im Autoreparatursektor ist mit Investitionen verbunden. Die Anwender von den modernen Produkten und deren Vorteilen zu überzeugen, ist die Herausforderung für die Hersteller.

Les systèmes de produits pour la peinture-carrosserie se trouvent dans le champ de tension de différentes exigences, dont les plus importantes sont: pouvoir couvrant, bon rendu avec finition lisse et brillante, temps de travail nécessaire et écologie. L'objectif de l'industrie consiste à améliorer ce dernier point, sans pour autant porter préjudice aux autres objectifs. Beaucoup de choses ont d'ores et déjà été réalisées, ce qui se confirme par la consommation de pro-

duits qui a été réduite de moitié au cours des quinze dernières années, bien que le nombre de véhicules en circulation et de réparations ait augmenté durant cette même période.

Comment cela était-il possible? Par rapport aux produits classiques, les peintures Ultra-High-Solid et peintures de finition ont une teneur en COV réduite de moitié. Dans le secteur des peintures métallisées, où une part élevée de solvants dans la peinture de base est indispensable pour un bon résultat, les systèmes à base d'eau ont d'ores et déjà dépassé d'un point de vue quantitatif les produits classiques, voire les égalent d'un point de vue coloristique. 64% des peintures de base à deux couches introduites en Suisse fonctionnent à base d'eau.

Des innovations ont également été réalisées en ce qui concerne la technique d'application: en partant d'un taux de transfert de 50–60% avec les méthodes haute pression classiques, le taux de transfert pour les réparations avec la méthode HVLP a pu être augmenté à 75% grâce à une pulvérisation plus faible, et l'overspray a par conséquent pu être réduit presque de moitié!

Le progrès d'un point de vue technique de l'environnement dans le secteur des réparations automobiles est lié à des investissements. Persuader les utilisateurs des avantages et des profits des produits et des processus modernes est le défi que se sont posé les fabricants.

## Arbeitsmarkt als Prüfstein Le marché de l'emploi comme pierre de touche

Von/de Dr. Karen Horn

Institut der deutschen Wirtschaft Köln, Leiterin Hauptstadtbüro Berlin  
Institut der deutschen Wirtschaft Köln, responsable du bureau à Berlin



Am 27. September wird in Deutschland gewählt. Die neue Bundesregierung muss der grössten Herausforderung entgegen-treten, die es im Nachkriegsdeutschland je gegeben hat. Der BIP-Einbruch der stark

exportabhängigen Volkswirtschaft wird auf über 6 % beziffert. Allerdings dürfte in der zweiten Jahreshälfte die Talsohle erreicht sein. Ob sich die Investitionen erholen, ist ungewiss. Ein wichtiger Prüfstein wird der Arbeitsmarkt sein. Die Verlängerung der subventionierten Kurzarbeit auf 24 Monate dürfte weiterhin helfen, die Verwerfungen abzufedern. Bei einer Staatsschuld, die 2009 auf 74 % des BIP hochgeschwungen ist, haben die öffentlichen Haushalte darüber hinaus nicht mehr viel Manövriermasse.

Le 27 septembre auront lieu des élections en Allemagne. Le nouveau gouvernement doit faire face au plus grand défi

jamais vu dans l'Allemagne d'après-guerre. La chute du PIB de l'économie nationale, fortement dépendante des exportations, se chiffre à plus de 6 %. Le creux de la vague devrait toutefois être atteint au courant du deuxième semestre. Le redressement des investissements est incertain. Le marché de l'emploi sera une importante pierre de touche. La prolongation du chômage partiel subventionné à 24 mois devrait pouvoir continuer à freiner les effets de la crise. Avec une dette publique qui a grimpé en 2009 à 74 % du PIB, les budgets publics n'ont plus beaucoup de marge de manœuvre.

## Den Mittelstand aus der Krise bringen Sortir la classe moyenne de la crise

Von/de Lien Füglistaller

Nationalrat (SVP), Rudolfstetten-Friedlisberg  
Conseiller national (UDC), Rudolfstetten-Friedlisberg



Bekanntlich gilt der Mittelstand als Konjunkturstütze unseres Landes. Soll er diese Funktion wahrnehmen, müssten die geplanten steuerlichen Entlastungen umgehend realisiert werden. Dazu gehören der Ausgleich der kalten Progression und eine tiefere Familienbesteuerung. Beide sollten

bereits für die nächste Steuererklärung umgesetzt werden. Eine Erhöhung der Kinderabzüge auf z. B. 12 000 Franken liesse sich ebenso schnell realisieren wie eine Senkung der Mehrwertsteuer. Es wäre klug, bei den Steuerzahlenden genauso rasch zu handeln, wie dies gegenüber den Banken und der Finanzindustrie der Fall war. Steuersenkungen beim Mittelstand sind geeignete Massnahmen, die dazu beitragen, die Krise rascher zu meistern und den Zukunftsglauben zu stärken.

La classe moyenne est, comme on sait, considérée comme le soutien de la conjoncture de notre pays. Si elle doit assumer cette fonction, les allègements fiscaux planifiés doivent être réalisés dans les plus brefs délais. En font partie

la compensation de la progression à froid et une imposition plus faible des familles. Les deux devraient être réalisées pour la prochaine déclaration fiscale. Une augmentation des déductions pour enfants à p. ex. 12 000 francs serait réalisable tout aussi rapidement qu'une baisse de la taxe sur la valeur ajoutée. Il serait intelligent d'agir de façon aussi rapide pour les contribuables que ceci cela a été le cas vis-à-vis des banques et de l'industrie financière. Des baisses d'impôt pour la classe moyenne sont des mesures appropriées qui contribuent à surmonter la crise plus rapidement et à renforcer la foi dans l'avenir.



# 102. ordentliche Generalversammlung des VSLF 102<sup>e</sup> Assemblée générale ordinaire de l'USVP

Die 102. ordentliche Generalversammlung des VSLF fand im Hotel Victoria Jungfrau in Interlaken statt. Bei einer Seerundfahrt, einem Besuch auf Schloss Spiez und dem anschliessenden Diner blieb reichlich Zeit für persönliche Gespräche und Kontakte zwischen den Mitgliedern.

La 102<sup>e</sup> Assemblée générale ordinaire de l'USVP s'est tenue à l'hôtel Victoria Jungfrau à Interlaken. Lors de la promenade sur le lac, la visite du château de Spiez et le dîner, les membres disposaient de suffisamment de temps pour échanger des expériences personnelles et nouer des contacts.



**1\_ Dr. Otto Weibel, Ehrenmitglied VSLF, und Christoph Studer, Otto Weibel AG**

D<sup>r</sup> Otto Weibel, membre d'honneur de l'USVP, et Christoph Studer, Otto Weibel AG

**2\_ Bernard Claessens, Vernis Claessens SA; Laurence Jallut, Jallut SA; Benoît Markwalder, Président Groupement Romand und Vorstandsmitglied VSLF, Socol SA; Isabelle Jallut, Jallut SA, und Adolf Beets, Vorstandsmitglied VSLF, Vernis Claessens SA**

Bernard Claessens, Vernis Claessens SA; Laurence Jallut, Jallut SA; Benoît Markwalder, président du Groupement Romand et membre du comité de l'USVP, Socol SA; Isabelle Jallut, Jallut SA, et Adolf Beets, membre du comité de l'USVP, Vernis Claessens SA

**3\_ Dr. Jörg Müller, Arcolor AG; Jürg Zolliker, Vorstandsmitglied VSLF, Feyco AG; Klaus Meffert, Ernit AG; Urs Schlatter, Vorstandsmitglied VSLF, Sun Chemical AG, und Gianluca Pasanisi, Dold AG**

D<sup>r</sup> Jörg Müller, Arcolor AG; Jürg Zolliker, membre du comité de l'USVP, Feyco AG; Klaus Meffert, Ernit AG; Urs Schlatter, membre du comité de l'USVP, Sun Chemical AG, et Gianluca Pasanisi, Dold AG

**4\_ VSLF-Mitglieder gehen an Bord der MS Schilthorn**

Les membres de l'USVP embarquent sur le MS Schilthorn

**5\_ Martina und Philipp Bosshard und Erich und Jola Baumann, Bosshard + Co. AG**

Martina et Philipp Bosshard et Erich et Jola Baumann, Bosshard + Co. AG

**6\_ Führung auf Schloss Spiez**

Visite du château de Spiez

**7\_ Diner im Salle Général Guisan, Hotel Victoria Jungfrau**

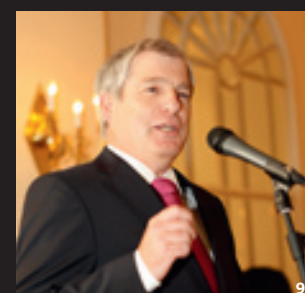
Dîner dans la salle Général Guisan, hôtel Victoria Jungfrau

**8\_ Stilvolle Jazzinterpretationen von Simon Schwaninger und Band sorgten für musikalische Höhepunkte**

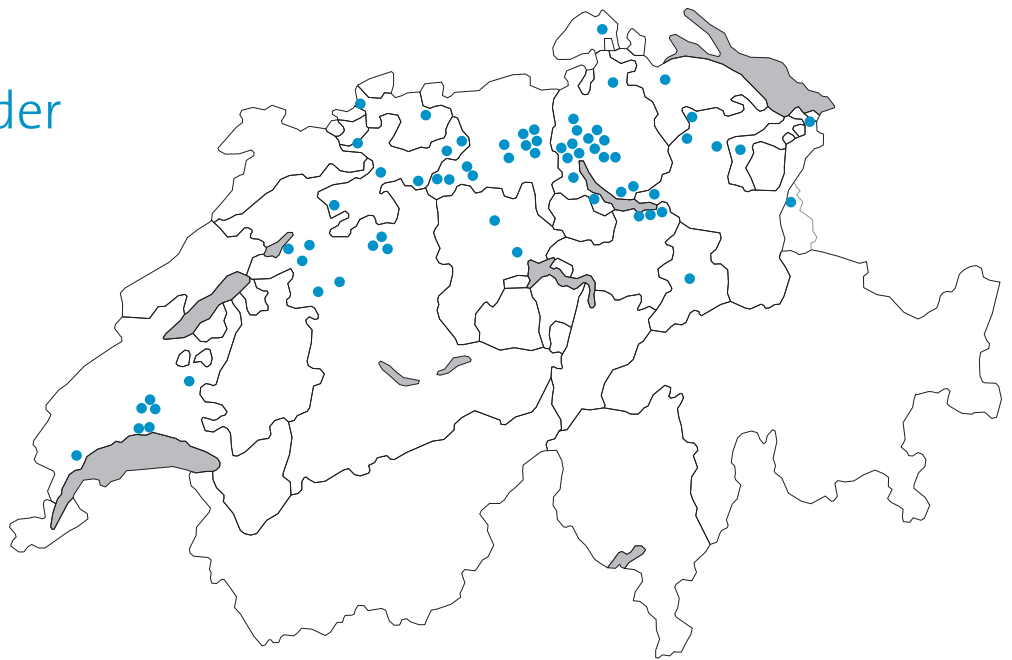
Grand moment musical avec des morceaux de jazz interprétés par Simon Schwaninger et Band

**9\_ Peter Hilpert, Präsident VSLF, Siegwirk Switzerland AG, fand mit seiner Rede grossen Anklang**

Peter Hilpert, président de l'USVP, Siegwirk Switzerland AG, a suscité un grand intérêt avec son discours



# Verbandsmitglieder Membres de l'association



## Ordentliche Mitglieder Membres ordinaires

- |  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| ADLER-LACK AG<br>8856 Tuggen                                     | ECLATIN AG<br>4502 Solothurn                                | MAUROLIN AG<br>4657 Dulliken                             | SIEGWERK SWITZERLAND AG <sup>■▲</sup><br>3282 Barga BE                               |
| AEBI-COLOR GMBH<br>3414 Oberburg                                 | EIO LACK- & FARBENFABRIK AG<br>8804 Au                      | MONOPOL AG <sup>■▲</sup><br>5442 Fislisbach              | SIKA SCHWEIZ AG <sup>■</sup><br>8048 Zürich  |
| AKZO NOBEL COATINGS AG <sup>■</sup><br>6015 Reussbühl            | EPPLE DRUCKFARBENFABRIK<br>GMBH<br>8442 Hettlingen          | NOBS LACKE + FARBEN<br>8340 Hinwil                       | SILFA AG<br>4852 Rothrist  |
| AMRA FARBEN AG<br>8645 Jona                                      | ERNIT AG<br>8953 Dietikon                                   | OMYA (SCHWEIZ) AG <sup>■</sup><br>4665 Oftringen         | SOCOL SA <sup>■</sup><br>1020 Renens VD  |
| ARCOLOR AG <sup>■</sup><br>9104 Waldstatt                        | F. FIOCCHI AG<br>8305 Dietlikon                             | OTTO WEIBEL AG<br>8902 Urdorf                            | STEHLIN + HOSTAG <sup>■▲</sup><br>8853 Lachen  |
| BASF CONSTRUCTION<br>CHEMICALS (SCHWEIZ) AG<br>8207 Schaffhausen | FAMACO SA<br>1510 Moudon                                    | PENTOL HOLZSCHUTZ<br>5502 Hunzenschwil                   | STO AG <sup>■</sup><br>8172 Niederglatt  |
| BASLER LACKE AG <sup>■▲</sup><br>5033 Buchs AG                   | FEYCO AG <sup>■▲</sup><br>9430 St. Margrethen               | PLASTIROUTE SA<br>1196 Gland                             | STREICOLOR AG <sup>■▲</sup><br>8502 Frauenfeld                                       |
| BERLAC AG <sup>■▲</sup><br>4450 Sissach                          | FLINT GROUP SWITZERLAND AG<br>3400 Burgdorf                 | PRINTCOLOR GRAVOFLEX AG<br>4800 Zofingen                 | SUN CHEMICAL AG<br>8954 Geroldswil   |
| BIGLER AG<br>3250 Lyss   | GRANOL AG <sup>■</sup><br>6210 Sursee                       | PRINTCOLOR ZOFINGEN AG <sup>■▲</sup><br>4800 Zofingen    | SUN CHEMICAL AG <sup>■▲</sup><br>Niederlassung Coates Lorilleux<br>3172 Niederwangen |
| BOSSHARD + CO. AG <sup>■▲</sup><br>8153 Rümlang                  | IGP PULVERTECHNIK AG <sup>■▲</sup><br>9500 Wil SG           | REFORM-BEIZEN + LACKE AG<br>5401 Baden                   | THE VALSPAR (SWITZERLAND)<br>CORPORATION AG <sup>■</sup><br>8627 Grüningen           |
| CAPAROL FARBEN AG<br>8606 Nänikon                                | INDUSTRIELACK AG <sup>■▲</sup><br>8853 Lachen               | ROTOFLEX AG <sup>■▲</sup><br>2540 Grenchen               | VERNIS CLAESSENS SA <sup>■</sup><br>1020 Renens VD                                   |
| COLORES HANDELS AG <sup>■</sup><br>8957 Spreitenbach             | JALLUT SA<br>1030 Bussigny-près-Lausanne                    | RÜFENACHT + BAUMANN AG<br>2575 Täuffelen                 | VON ROLL SCHWEIZ AG <sup>■</sup><br>4226 Breitenbach                                 |
| COLORINE SA<br>1023 Crissier                                     | JORDAN PEINTURE SA<br>1023 Crissier                         | RUPF + CO. AG <sup>▲</sup><br>8152 Glattbrugg            | VOTTELER AG<br>9536 Schwarzenbach  |
| DECORALWERKE AG<br>8772 Leuggelbach                              | KARL BUBENHOFER AG <sup>■▲</sup><br>9201 Gossau SG          | SAINT-GOBAIN WEBER AG <sup>■</sup><br>5405 Baden-Dättwil | WALTER MÄDER AG <sup>■▲</sup><br>8956 Killwangen                                     |
| DOLD AG <sup>▲</sup><br>8304 Wallisellen                         | KT. COLOR<br>8610 Uster                                     | SCHEKOLIN AG <sup>■</sup><br>9487 Benden FL              | WENGER LACKE<br>3073 Gümligen  |
| DYNASOL GMBH<br>4702 Oensingen                                   | LASCAUX COLOURS & RESTAURO <sup>■</sup><br>8306 Brüttsellen | SCHMID RHYNER AG<br>8134 Adliswil                        | WINOIL AG<br>4658 Däniken  |
|  | LEHMANN A. + CO. AG<br>4123 Allschwil                       | SCHOCH DR. A. AG <sup>■▲</sup><br>3401 Burgdorf          |  |

## Anzeige | Annonce

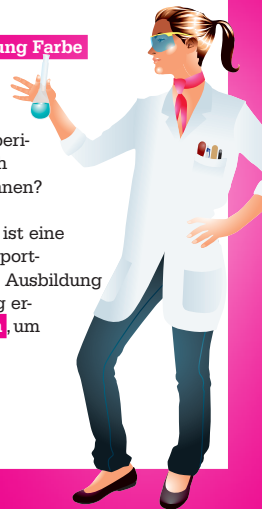
**Farb- und Lacklaborant, ein Beruf für neugierige Menschen**

Ab August 2010 hast du die Chance, eine Ausbildung zum/zur **Laborant/-in EFZ, Fachrichtung Farbe und Lack** zu beginnen und in drei Jahren einen vielfältigen und abwechslungsreichen Beruf mit Zukunftspotenzial zu erlernen.

Hast du Interesse an und Verständnis für Naturwissenschaften und Technik? Bist du neugierig, experimentierfreudig und ausdauernd? Willst du dich auch nach der Lehre fortbilden und weiterentwickeln können?

Die Schweizerische Farben- und Lackindustrie ist eine innovative, dynamische, weltweit führende, exportorientierte Industrie, die dir eine faszinierende Ausbildung mit Perspektiven bieten kann. Wenn du mehr über diese Ausbildung erfahren willst, dann besuche unsere Webpage [www.lacklaborant.ch](http://www.lacklaborant.ch), um ein Unternehmen in deiner Nähe zu finden.

Für weitere Fragen wende dich bitte an den **Verband Schweizerischer Lack- und Farbenfabrikanten**  
E-mail: [info@vslf.ch](mailto:info@vslf.ch) Tel.: 052 202 84 71

**Assoziierte Mitglieder**  
Membres associés

ACIMA AG ■  
9470 Buchs SG

ALBERT ISLIKER + CO. AG  
8050 Zürich

ALFA-KLEBSTOFFE AG  
8197 Rafz

BRENNTAG SCHWEIZERHALL  
AG ■  
4013 Basel

BTC SPECIALITY CHEMICAL  
DISTRIBUTION SAS  
8820 Wädenswil

BYK-Gardner GmbH ■  
82538 Geretsried

CEAC AG  
4056 Basel

CORDULAN VERTRIEBS AG  
5610 Wohlen AG

EVONIK DEGUSSA INTER-  
NATIONAL AG  
8021 Zürich

HAEBERLIN & CO. AG  
8126 Zumikon

HUNTSMAN ADVANCED  
MATERIALS (SWITZERLAND)  
GMBH ■  
4057 Basel

IMCD SWITZERLAND AG  
8032 Zürich

IMPAG AG ■  
8034 Zürich

INCODEV (SCHWEIZ) AG  
5610 Wohlen AG

KEYSER + MACKAY  
8048 Zürich

MT MERK TRADING  
8117 Fällanden

PINOVA AG  
2543 Lengnau BE

RAHN AG ■  
8050 Zürich

STEBLER & CO. AG ■  
4208 Nunningen

TENSOHEMA AG  
8042 Zürich

THOMMEN-FURLER AG ■  
3295 Rüti bei Büren

UNIVAR AG ■  
8032 Zürich

UPAG AG  
5600 Lenzburg

WACKER CHEMIE AG  
6343 Rotkreuz

Die Internetadressen der Verbandsmitglieder finden Sie auf der Website des VSLF  
Pour les adresses internet des membres, veuillez consulter la page d'accueil de l'USVP  
[www.vslf.ch](http://www.vslf.ch)

- Betriebe mit Lehrlingsausbildung  
Entreprises formant des apprentis
- ▲ Betriebe mit Lehrlingsausbildung  
«Farb- und Lacklaborant»  
Entreprises formant des apprentis  
«Laborantins en peintures et vernis»

**Impressum**  
Mentions légales

**Herausgeber** | Editeur  
VSLF/USVP  
Verband Schweizerischer  
Lack- und Farbenfabrikanten  
Union Suisse des Fabricants  
de Vernis et Peintures  
Rudolfstrasse 13  
8400 Winterthur  
Telefon +41 52 202 84 71  
Telefax +41 52 202 84 72  
[www.vslf.ch](http://www.vslf.ch)

**Chefredaktor** | Rédacteur en chef  
Matthias Baumberger

**Redaktionelle Mitarbeit** |  
Collaborateurs de la rédaction  
Michèle Lüpold  
Dr. Jörg Naumann

**Konzept & Gestaltung** |  
Conception & réalisation  
Stämpfli Publikationen AG  
Wölflistrasse 1  
3001 Bern  
[www.staempfli.ch](http://www.staempfli.ch)

**Auflage** | Tirage  
2250 Exemplare/exemplaires

Nachdruck, auch auszugsweise,  
mit Quellenangabe «VSLF-USVP News»  
gestattet. «VSLF-USVP News» kann  
im Internet unter [www.vslf.ch](http://www.vslf.ch) herunter-  
geladen werden.  
La reproduction, aussi par extraits,  
est autorisée avec indication de la source  
«VSLF-USVP News». «VSLF-USVP News»  
peut être téléchargé sur internet à l'adresse  
[www.vslf.ch](http://www.vslf.ch).

agenda | ordre du jour

---

24./25. 9. 2009

**Generalversammlung CEPE**  
Assemblée générale CEPE  
Budapest HU

---

23. 10. 2009

**VSLF-Tagung «Transport  
gefährlicher Güter»**  
Séminaire USVP «Transport  
de marchandises dangereuses»  
Winterthur CH

---

14./15. 10. 2009

**RadTech Europe 2009**  
Nizza F

---

28. 10. 2009

**6. Fachkonferenz Nanotechnologie in der Lackpraxis**  
6<sup>e</sup> Conférence spécialisée «Nanotechnologie  
in der Lackpraxis»  
Stuttgart D

---

24. – 28. 11. 2009

**Berufsmesse Zürich**  
Salon international de carrière  
et de formation Zurich  
Zürich CH

---

12. – 16. 1. 2010

**SwissBau**  
Basel CH